270 років від дня народження Йоаґнна Вольфґанґа Ґете(1749–1832) – німецького поета, драматурга

28 серпня виповнюється 270 років від дня народження видатного німецького письменника, драматурга, філософа та натураліста Йоґана Вольфґанґа Ґете, велика кількість видань якого зберігається у відділі бібліотечних зібрань та історичних колекцій Інституту книгознавства НБУВ. Найбільше творів Й. В. Ґете в складі іноземних німецькомовних зібрань. Детально хочеться зупинитись на деяких з них.

Змістовним є видання німецького бібліографа та літературознавця Карла Гедеке (1814–1887) – «Goethes sämtliche Werke» в 36 т., яке було видане в м. Штутгарті наприкінці XIX ст. У ньому представлені різні твори Ґете: проза та віршові драми; епічні та ліричні вірші, написані різними стилями; мемуари; автобіографія; літературна критика. Цей багатотомник має на титульній сторінці штамп, який свідчить про те, що на початку XX ст. книги перебували в бібліотеці Народного комісаріату закордонних справ, який розташовувався у Харкові «Бібліотека НКЗС УРСР».

Багатотомник «Goethe`s Werke», який вийшов у Берліні 1871 р., є першим ілюстрованим виданням творів Й. В. Ґете. На жаль, відділ має не всі томи, однак можемо познайомитись з ілюстраціями до роману «Вільгельм Майстер», «Подорож до Італії», трагедій «Торквато Тассо» та «Егмонт». Один із екземплярів видання має власницький напис: «Книгозбір нар. учителя Іларія Карбулицького». І. І. Карбулицький (1880–1961) народився на території нинішньої Чернівецької обл. Здобувши освіту вчителя, працював довгий час в різних сільських школах, згодом став директором. Крім педагогічної діяльності був редактором та видавцем часопису «Каменярі», займався написанням публіцистичних статей та літературних творів.

Ще одне багатотомне зібрання творів Й. В. Ґете «Goetes sämtliche Schriften» було надруковане у Відні в 1810–1817 р. Том 22 під назвою «Zum Farbenlehre» («Вчення про колір», 1810 р.) присвячений різноманітним оптичним явищам, у ньому Ґете сперечався з ньютонівським вченням про колір.

Однією з головних праць природознавчого характеру, в якій письменник проявив свій талант науковця-натураліста, є «Versuch über die Metamorphose der Pflanzen» («Про метаморфози рослин»). У франкомовних іноземних зібраннях зберігається штутгартське видання 1831 р., перекладене французькою мовою швейцарським нумізматом Фрідріхом Соре (1795–1865). Цікаво, що Фрідріх Соре народився в Петербурзі в родині придворного художника Катерини II. Познайомився Соре з письменником у Веймарі, коли був вихователем майбутнього герцога Карла Олександра. Він допоміг Й. В. Ґете впорядкувати колекцію кристалів та зробив переклад декількох творів автора французькою.

У польськомовному фонді відділу бібліотечних зібрань та історичних колекцій є також декілька творів письменника. У серії книжок «Biblioteka Najcelniejszych utworow literatury europejskiej», що виходила у Варшаві в 1889 р., представлено прозу та віршові драми, твори «Herman i Dorota», «Reineke lis», «Egmont», «Torquato Tasso» та ін. у перекладі польського енциклопедиста Єніке Людвіка (1818–1903). Це видання відповідно штампів на титульній сторінці належало Адамові Домарадзькому «Adam Domaradzki Wojciechowka».

Широко представлено твори Ґете в колекції «Бібліотека Імператорського університету св. Володимира». У ній привертає увагу праця німецького колекціонера та видавця Соломона Гірцеля (1804–1877), де зібрано листи та рукописи великого письменника. Крім видавничої діяльності С. Гірцель був пристрасним колекціонером рідкісних книг та рукописів видатних поетів – особливо Ґете. Праця під назвою «Der junge Goethe: seine Briefe und Dichtungen von 1764–1776» в 3-х томах була надрукована у власній книгарні С. Гірцеля в Лейпцигу в 1887 р.

Вартим уваги є російськомовний переклад поеми «Фауст», який було опубліковано в Москві в 1912 р., зроблений поетом-перекладачем, член-кореспондентом Петербурзької академії наук М. О. Холодковським (1858–1921). Ця робота вважається головним літературним досягненням вченого, за яку в 1917 р. він отримав від академії наук Пушкінську премію. Назване видання ілюстроване роботами німецьких живописців історичної школи О. Ліцен-Майера (1839–1898) та В. фон Каульбаха (1805–1874). У книзі містяться також уривок з праці викладача німецької літератури О. О. Шахова (1850–1877) «Гете и его время» та уривок статті літературного критика С. А Юрьєва (1821–1888), присвячений поемі «Фауст».

Великий інтерес викликає книга під назвою «Goethe`s Genius» («Геній Ґете») з колекції «Бібліотека університету св. Володимира». Надрукована вона в 1829 р. в серії «Miniatur-Bibliothek der deutschen Klassiker», розмір книги 70х110 мм.

Серед книжок «Бібліотеки Київської духовної академії» є ілюстроване видання поеми Ґете «Рейнеке лис». Переклад належить драматургу та видавцеві журналів М. М. Достоєвському (1820–1864), який був старшим братом Ф. М. Достоєвського (1821–1881). Це видання є безкоштовним додатком до журналу «Природа и Люди» за 1903 р., містить 62 малюнки згадуваного вище німецького художника В. фон Каульбаха.

«Бібліотека київської духовної академії» має ще в своєму масиві 10-томне видання творів письменника під назвою «Собрание сочинений Гёте в переводе русских писателей» під редакцією М. В. Гербеля (1827–1883). Відомо, що Микола Васильович Гербель у 1833 р. разом з батьками жив у м. Шостка, де батько займав посаду командира Шосткінського порохового заводу. Освіту отримав у Першій Київській гімназії, а потім закінчив Ніжинський ліцей князя Безбородько. Як редактор М. Гербель першим здійснив широке видання творів іноземних поетів російською мовою, в тому числі Й. В. Ґете у 10-ти томах. Перший том починається вступним словом редактора з інформацією про зміст кожного тому та перекладачів. Т. 1 – «Лирические стихотворения и поэмы»; Т. 2 – «Фауст»; Т. 3 – «Драматические сочинения в прозе»; Т. 4 – «Драматические сочинения в стихах»; Т. 5-6 – «Вильгельм Мейстер»; Т. 7 – «Драмы»; Т. 8 – «Романы»; Т. 9 – «Путешествия»; Т. 10 – «Автобиография». Серед перекладачів варто згадати: С. Т. Аксакова, О. О. Бестужева, В. А. Жуковського, М. Ю. Лермонтова, Ф. І. Тютчева, А. А. Фета, А. М. Майкова, М. О. Холодковського.

У колекції німецькомовних іноземних зібрань, є книга під назвою «Goethe sein Leben und sein Werke», яка належить німецькому історику літератури Альберту Більшовському (1847–1902), відомому своїми працями про Й. В. Ґете. Книга перевидавалась багато разів, у відділі бібліотечних зібрань та історичних колекцій збереглось її 21 видання.

Отже, представлені примірники творів Й. В. Ґете, що видавались у різних країнах Європи, можуть бути цікавими для широкої читацької аудиторії, а також стати об’єктом дослідження книгознавців та науковців.

Виставку підготувала м. н. с. Беба А. М.